

**Diplôme de Langue et Civilisation  
KHMER (CAMBODGIEN)**

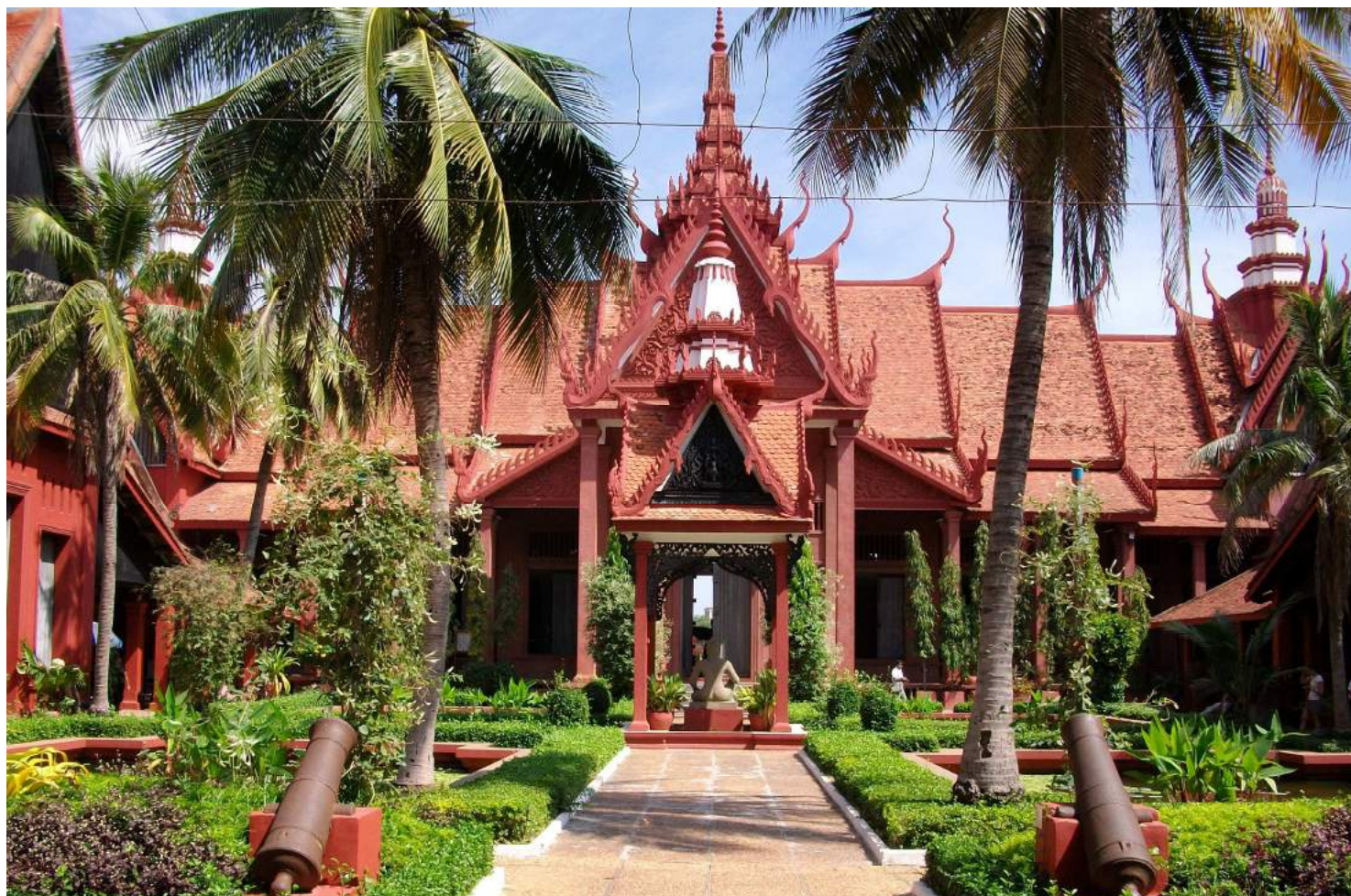
សញ្ញាបត្រភាសានិងវប្បធម៌

ខ្មែរ

**Année 2017 – 2018**

<http://www.inalco.fr/langue/khmer-cambodgien>

Service de renseignements téléphoniques INALCO : 01 81 10 11 27



សារមន្ទីរជាតិកម្ពុជា រាជធានីភ្នំពេញ ។

*Musée national du Cambodge, Phnom Penh* (photo : Michel Antelme).

## Sommaire

• Calendrier universitaire 2017-2018	3
• Journée de rentrée du département	4
• Contacts et équipe pédagogique	4
• Le khmer	4
• Objectifs de la formation DLC - Khmer	5
• Régimes d'examens, absences	6
• Règles de fonctionnement des UE et système de compensation	7-8
• Les blocs d'enseignements DLC - Khmer	9
• Diplômes « Langue et Civilisation - Khmer »	9
• Détails du cursus DLC - Khmer année par année	10-15
• Descriptif détaillé des enseignements	16-21
• Tarifs d'inscription, emploi du temps, association étudiante	22
• Bibliothèques (BULAC, autres bibliothèques)	22
• Librairies spécialisées	22
• Manuels, dictionnaires, sites Internet, polices khmères	23-25



ផ្សារនៅទីរួមខេត្តពោធិ៍សាត់ ។

*Marché, chef-lieu de la province de Pursat* (photo : Michel Antelme).

# Calendrier universitaire

**ANNÉE 2017/2018**

## **Pré-rentrée**

Du lundi 11 septembre au samedi 16 septembre 2017

## **Premier semestre**

Du lundi 18 septembre 2017 au samedi 06 janvier 2018

Congés d'automne : du dimanche 29 octobre au dimanche 05 novembre 2017

Congés d'hiver : du dimanche 24 décembre 2017 au dimanche 07 janvier 2018

## **Examens**

Du lundi 08 janvier 2018 au samedi 20 janvier 2018

## **Semaine inter-semestre**

Du lundi 22 janvier 2018 au samedi 27 janvier 2018

## **Deuxième semestre**

Du lundi 29 janvier 2018 au samedi 19 mai 2018

Congés d'hiver : du dimanche 25 février au dimanche 04 mars 2018

Congés de printemps : du dimanche 15 avril au dimanche 29 avril 2018

## **Examens**

Du mardi 22 mai 2017 au samedi 02 juin 2018

## **Examens 2<sup>e</sup> session**

Du lundi 18 juin au mercredi 04 juillet 2018



Journée de rentrée du département

# Asie du Sud-Est et Pacifique

vendredi 15 septembre 2017

(voir programme, début septembre

2017, sur :

<http://www.inalco.fr/langue/khmer-cambodgien>)



## Contacts et équipe pédagogique

Responsable de la section : Michel ANTELME, [michel.antelme@inalco.fr](mailto:michel.antelme@inalco.fr)

Secrétariat pédagogique : Ibtissam HENNY, [secretariat.ase@inalco.fr](mailto:secretariat.ase@inalco.fr) ou  
[ibtissam.henny@inalco.fr](mailto:ibtissam.henny@inalco.fr) — Bureau 3.27B, Tél : 01 81 70 11 35

*Le secrétariat est ouvert au public les lundi, mercredi et vendredi de 13h30 à 16h30 ; les mardi et jeudi de 09h30 à 12h30 et de 13h30 à 16h30.*

### Enseignants titulaires pour les enseignements de khmer :

M. Michel ANTELME លោកគ្រូ មីស្តែល ប្រធាន អង្គតែល្យ ( <a href="http://www.inalco.fr/enseignant-chercheur/michel-antelme">http://www.inalco.fr/enseignant-chercheur/michel-antelme</a> et <a href="http://aefek.free.fr/pageLibre000109dd.html">http://aefek.free.fr/pageLibre000109dd.html</a> )	PU	langue et culture khmères ( <a href="mailto:michel.antelme@inalco.fr">michel.antelme@inalco.fr</a> )
M. THACH Joseph Deth លោកគ្រូ ថាច់ ជែត (en délégation au Cambodge en 2017-2018) ( <a href="http://sedyl.cnrs.fr/spip.php?article142">http://sedyl.cnrs.fr/spip.php?article142</a> )	MC	grammaire et linguistique khmères ( <a href="mailto:joseph.thach@inalco.fr">joseph.thach@inalco.fr</a> )

### Enseignants contractuels et chargés de cours pour les enseignements de khmer :

M <sup>me</sup> NORNG Many អ្នកគ្រូ នង ម៉ានី	Lectrice	langue et culture khmères ( <a href="mailto:norngmany@yahoo.com">norngmany@yahoo.com</a> )
M <sup>me</sup> MEN Rath Sambath អ្នកគ្រូ ម៉ែន រត្នសម្បត្តិ	CC	langue et littérature khmères
M <sup>me</sup> NUT Suppya Héléne អ្នកគ្រូ នុត សុប្បិយ៉ា ( <a href="http://aefek.free.fr/pageLibre00010a1c.html">http://aefek.free.fr/pageLibre00010a1c.html</a> )	CC	langue et littérature khmères ; arts du spectacle et représentations ( <a href="mailto:suppya.nut@orange.fr">suppya.nut@orange.fr</a> )
M <sup>me</sup> NOU Sopheap អ្នកគ្រូ នូ សុភាព (suppléante de M. THACH Joseph Deth en son absence)	CC	langue et linguistique khmères ( <a href="mailto:nousopeab@ymail.com">nousopeab@ymail.com</a> )

## LE KHMER — ភាសាខ្មែរ

L'enseignement du khmer (ou cambodgien) en France a débuté en 1908 à l'École nationale des langues orientales.

Le khmer est la langue officielle du Cambodge et la langue maternelle de la majorité de la population. On trouve également d'importantes minorités khmérophones en Thaïlande dans les provinces frontalières du Cambodge, mais aussi dans le Sud du Vietnam des provinces frontalières du Cambodge jusque dans le delta du Mékong en bordure de mer de Chine ; ainsi que la diaspora khmère en Europe, en Amérique du Nord et en Australie.

Cette langue écrite depuis au moins le VI<sup>e</sup> siècle apr. J.-C., enrichie par le sanskrit et le pāli, mais aussi par d'autres langues voisines géographiquement, a également influencé les langues de pays voisins. Elle possède actuellement une vingtaine de millions de locuteurs.

### **Objectifs de la formation Diplômes « Langue et Civilisation » – Khmer**

Les Diplômes « Langue et Civilisation » – DLC1 en 1<sup>re</sup> année, DLC2 en 2<sup>e</sup> année et DLC3 en 3<sup>e</sup> année – visent, sur 3 ans, à l’acquisition de compétences en langue, complétées par une connaissance de base des cultures de l’aire concernée, dans leurs dimensions historiques et contemporaines. La maîtrise de la langue choisie, tant écrite qu’orale, est primordiale.

La première année vise à l’acquisition de bases en prononciation, écriture et vocabulaire du khmer, et syntaxe de base, ainsi que des connaissances culturelles nécessaires pour pouvoir communiquer sommairement avec des khmérophones, tout en proposant une ouverture sur l’Asie du Sud-Est.

La deuxième année vise à une meilleure aisance de lecture, de pratique orale comme écrite du khmer, et à la découverte de la culture, des croyances, de la façon de se comporter en société, tout en continuant à consolider les règles grammaticales.

La troisième année consiste en une consolidation des acquis grammaticaux et langagiers, l’écoute et la lecture des médias, la poursuite de la pratique de l’oral, la découverte de textes manuscrits datant d’avant la réforme orthographique de 1938, ainsi qu’en une réflexion sur la traduction entre le khmer et le français suivie d’une mise en pratique.

Au terme d’un cursus de trois ans, l’étudiant diplômé a acquis les moyens linguistiques et les connaissances culturelles nécessaires à une immersion prolongée dans le pays, et peut échanger, à l’oral ou à l’écrit, avec ses interlocuteurs, professionnels ou non.



ការហាត់សមរាំ

អង្គការសិល្បៈខ្មែរ (សុភីលីន)

តាខ្មៅ ខេត្តកណ្តាល ។

*Répétition de danse,  
Sophiline Arts Ensemble,  
Takhmao, province de Kandal*

(photo : Michel Antelme).

## RÉGIMES D'EXAMENS

Il existe deux modes de contrôle des connaissances entre lesquels les étudiants doivent opter (et ce, pour chaque EC) : le contrôle continu des connaissances (régime normal) et l'examen final. Pour cela, dès le mois de septembre, il faut effectuer ses inscriptions pédagogiques pour chaque cours auprès du secrétariat ou sur le site Internet de l'INALCO.

- Le contrôle continu des connaissances (CC) est le régime des étudiants assistant régulièrement aux cours et aux TD tout au long de l'année.
- L'examen final (EF) est le régime des étudiants qui assistent irrégulièrement aux cours.

### **Contrôle continu (CC)**

Le contrôle continu est le régime de droit commun de contrôle des connaissances. Il engage l'assiduité aux cours. Le contrôle continu est composé, pour chaque cours, de deux épreuves minimum, dont la dernière a lieu à l'issue du semestre. La note finale résulte de la moyenne obtenue dans l'ensemble des épreuves (examens partiels, travaux hebdomadaires, etc.), comprenant l'épreuve de fin de semestre dont le pourcentage dans la note globale du CC est fixé pour chaque cours (voir descriptif détaillé des enseignements, p. 16).

### **Examen final (EF)**

L'examen final (EF) peut être constitué d'un examen, écrit et/ou oral, qui représente 100 % de l'évaluation, ou d'un dossier et d'un examen. **L'examen final est interdit aux étudiants boursiers.**

*Il est demandé aux étudiants inscrits en EF et absents de certains cours, de prendre contact avec les enseignants desdits cours, pour se faire connaître et s'enquérir des modalités de l'épreuve. En effet, certains enseignants, par exemple en civilisation, demandent un dossier en plus d'une épreuve sur table, même en EF et en rattrapage.*

### **Absences**

En cas d'absence injustifiée à une épreuve, l'étudiant est enregistré comme « défaillant », aucune moyenne ne peut être calculée pour l'UE correspondante ni pour le semestre et les règles de compensation ne peuvent pas s'appliquer.

Une absence justifiée à une épreuve entraîne la note de 0/20, intégrée dans le calcul des moyennes de l'UE et du semestre. Le justificatif d'absence doit être produit auprès du secrétariat pédagogique au plus tard quarante-huit heures après l'épreuve.



ស្រែនិងដើមត្នោត នារដូវប្រាំង

ខេត្តកំពង់ឆ្នាំង ។

*Rizières et palmiers à sucre à la saison sèche,  
Kampong Chhnang (photo : Michel Antelme).*

## Règles de fonctionnement des UE et système de compensation

Le Diplôme Langue et Civilisation est organisé en Unités d'Enseignement (UE), souvent divisées en Éléments Constitutifs (EC), et en 6 semestres sur 3 ans.

L'année se décompose en deux semestres de 13 semaines chacun, avec une session d'examen à l'issue de chaque semestre et une session de rattrapage des deux semestres en juin et juillet.

L'acquisition des unités d'enseignement (UE) et des diplômes se fait selon les principes de capitalisation et de compensation appliqués dans le cadre du système européen de crédits. Chaque unité d'enseignement est affectée d'un coefficient dont la valeur est égale au nombre de crédits (ECTS ou *European Credits Transfer [and Accumulation] System* « Système européen de transfert et d'accumulation de crédits ») qu'elle permet d'obtenir.

Un diplôme s'obtient soit par acquisition de chaque unité d'enseignement constitutive du parcours correspondant, soit par application des modalités de compensation entre unités d'enseignement. Un diplôme obtenu par l'une ou l'autre voie confère la totalité des crédits européens (ECTS) prévus pour le diplôme.

La capitalisation permet de garder pour une durée illimitée une note égale ou supérieure à la moyenne obtenue à une UE. Au sein d'un parcours de formation, les unités d'enseignement sont définitivement acquises et capitalisables dès lors que l'étudiant y a obtenu la moyenne. L'acquisition de l'unité d'enseignement emporte l'acquisition des ECTS correspondants. Le nombre de crédits européens affectés à chaque unité d'enseignement est fixé sur la base de 30 crédits pour l'ensemble des unités d'enseignement d'un semestre.

Pour résumer :

- 1) Une UE peut être composée d'EC.
- 2) Il y a compensation, sans note éliminatoire, à l'intérieur de l'UE, entre les EC qui la constituent, mais pas entre EC appartenant à des UE distinctes.
- 3) Il y a compensation, sans note éliminatoire, entre toutes les UE d'un semestre.
- 4) Il y a compensation entre semestres.
- 5) les UE sont affectées de coefficients équivalents aux ECTS.

Quelques précisions sur les règles de compensation :

- le semestre est acquis = vous n'avez aucun élément à repasser (même si vous avez eu des notes négatives, c'est-à-dire en-dessous de 10).
- l'UE est acquise = vous n'avez aucun élément à repasser à l'intérieur de cette UE (même si vous avez eu des notes négatives).
- l'EC est acquis = note conservée.
- l'UE est défaillante = non-conservation des notes négatives au sein de l'UE.

Remarque : le passage en DLC2 ou DLC3 n'est cependant pas lié à la réussite en DLC1 ou DLC2, mais à l'accord de l'enseignant.

**Exemple :** le 1<sup>er</sup> semestre de 1<sup>re</sup> année est composé de 3 UE. Un étudiant qui obtient les notes ci-dessous (sur 20 chacune) obtient son 1<sup>er</sup> semestre avec une moyenne de 10,00 (240/24). Les UE défaillantes, en l'occurrence de langue (CAM1A06 et CAM1A07), sont obtenues par compensation.

UE	CAM1A06	CAM1A07	ASE1A01	
ECTS	12	6	6	24
Note	9	8	14	-
Calcul	108	48	84	240

→ Si vous avez acquis le semestre, vous n'avez aucun élément à repasser, même si vous avez obtenu des notes inférieures à 10 pour un ou plusieurs des éléments constitutifs du semestre.



រូបសំណាកព្រះនារាយណ៍ ក្រុងបាត់ដំបង ។

*Statue du dieu Vishnu, ville de Battambang* (photo : Michel Antelme).

**Remarque : Le système de compensation**, qui a été imposé au niveau national, a des effets pédagogiques néfastes, dans la mesure où les étudiants peuvent être admis au niveau supérieur avec la moyenne de 10/20 pour l'ensemble des matières, mais très souvent en ayant des faiblesses et des lacunes, c'est-à-dire des notes négatives compensées par d'autres notes.

1. L'étude d'une langue requiert l'assimilation de bases solides pour pouvoir progresser dans les étapes suivantes de l'apprentissage. Les étudiants ayant des faiblesses linguistiques à la fin de la 1<sup>re</sup> année (que ce soit à l'écrit ou à l'oral), mais qui sont admis en 2<sup>e</sup> année grâce au système de compensation, s'avéreront incapables de suivre les cours de 2<sup>e</sup> année. Autrement dit, sachez que, si vous n'avez pas le niveau convenable exigé à chaque stade, vous êtes voué tôt ou tard à l'échec, même si le système de compensation vous donne l'illusion éphémère d'avancer dans vos études. Ne vous laissez pas piéger et travaillez avec régularité et équilibre, afin d'éviter d'être coincé un jour par une faiblesse irrécupérable.
2. **Le système de compensation ne permet pas de repasser des examens une fois les notes compensées**, même si vous souhaiteriez le faire pour effacer une note négative. Vous êtes donc obligé de traîner de mauvaises notes jusqu'à la fin de vos études.



## Les blocs d'enseignements des Diplômes Langue & Civilisation – Khmer

Chacune des trois années d'études donne droit à un diplôme d'établissement : celui-ci n'est pas un diplôme national. Il est appelé « Diplôme de Langue et Civilisation » et est propre à l'INALCO. Le Diplôme Langue et Civilisation 1<sup>re</sup> année (DLC1) consiste en l'obtention de 48 ECTS. Le Diplôme Langue et Civilisation 2<sup>e</sup> année (DLC2) consiste en l'obtention de 40 ECTS supplémentaires, soit un total de 88 ECTS. 30 ECTS supplémentaires sont acquises pour le Diplôme Langue et Civilisation 3<sup>e</sup> année (DLC3), soit un total de 118 ECTS.

Les Diplômes Langue et Civilisation de khmer comprennent le bloc d'enseignement suivant :

<b>Enseignements fondamentaux</b>	Enseignements de langue khmère (754h), ainsi que certains enseignements de civilisation obligatoires (182,5h).
-----------------------------------	--

*L'offre des enseignements de de fondamentaux de civilisation est détaillée dans la  
brochure*

*« Langues, Littératures et Civilisations d'Asie du Sud-Est.  
Birman, Filipino, Indonésien-Malais,  
Khmer, Lao, Siamois, Vietnamien.  
Enseignements de sciences humaines et sociales 2017-2018 ».*

## Diplômes « Langue et civilisation » – KHMER

Chaque année comporte deux semestres : DLC1 = S1/S2, DLC2 = S3/S4, DLC3 = S5/S6.

Répartition des enseignements et des crédits (ECTS)							
	S1	S2	S3	S4	S5	S6	Total ECTS
<b>Enseignements fondamentaux</b>	<b>24</b>	<b>24</b>	<b>20</b>	<b>20</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>118</b>

Répartition des volumes horaires par semestre							
	S1	S2	S3	S4	S5	S6	Total
<b>Enseignements fondamentaux</b>	<b>169h (130h*)</b>	<b>182h (123h30*)</b>	<b>156h (110h30*)</b>	<b>136h30 (117h*)</b>	<b>156h30 (136h30*)</b>	<b>136h30*</b>	<b>936h30 (754h*)</b>

\* Nombre d'heures de langue.

Répartition des volumes horaires par semaine						
	S1	S2	S3	S4	S5	S6
<b>Enseignements fondamentaux</b>	<b>13h (10h*)</b>	<b>14h (9h30*)</b>	<b>12h (8h30*)</b>	<b>10h30 (9h*)</b>	<b>12h30 (10h30*)</b>	<b>10h30*</b>

\* Nombre d'heures de langue.

## Détails du cursus année par année – Khmer

### ANNÉE D'ÉTUDE : DLC1, semestre 1

Semestre	Code UE & EC	Intitulé avec mention de la langue	ECTS	Volume horaire
<b>Semestre 1</b>	<b>CAM1A06</b>	<b>Système d'écriture et syntaxe du khmer</b>	<b>12</b>	
ANTELME Michel	CAM1A06a	<i>Phonologie et théorie de l'écriture du khmer</i>	6	<i>2h30 hebdo.</i>
NORNG Many	CAM1A06b	<i>Dictées en khmer</i>	1	<i>1h30 hebdo.</i>
NOU Sopheap	CAM1A06c	<i>Aperçu sur la syntaxe du khmer</i>	5	<i>2h00 hebdo.</i>
<b>Semestre 1</b>	<b>CAM1A07</b>	<b>Pratique du vocabulaire de base et de la prononciation du khmer</b>	<b>6</b>	
NORNG Many	CAM1A07a	<i>Exercices de prononciation de la langue khmère</i>	3	<i>2h00 hebdo.</i>
NORNG Many	CAM1A07b	<i>Pratique du khmer de base</i>	3	<i>2h00 hebdo.</i>
<b>Semestre 1</b>		<b>Littérature, linguistique, civilisation</b>	<b>6</b>	
	<b>ASE1A01</b>	<b>Initiation aux civilisations de l'Asie du Sud-Est (1)</b>	6	<i>3h00 hebdo.</i>

**Total pour le semestre : 24 ECTS**



ខាងក្នុងបណ្តុំប្រាសាទបុរាណសម័យអង្គរ ខេត្តសៀមរាប ។

*Intérieur de complexe de temple angkorien, province de Siem Reap* (photo : Daniel Antelme).



ប្រាសាទបាយ័ន  
ខេត្តសៀមរាប ។  
*Temple du Bayon,  
Siem Reap*  
(photo : Daniel Antelme).

**ANNÉE D'ÉTUDE : DLC1, semestre 2**

Semestre	Code UE & EC	Intitulé avec mention de la langue	ECTS	Volume horaire
<b>Semestre 2</b>	<b>CAM1B06</b>	<b>Système de la langue khmère (1)</b>	<b>8</b>	
NOU Sopheap	CAM1B06a	<i>Syntaxe et énoncé du khmer</i>	6	<i>3h00 hebdo.</i>
NORNG Many	CAM1B06b	<i>Système de notation du khmer</i>	2	<i>1h30 hebdo.</i>
<b>Semestre 2</b>	<b>CAM1B07</b>	<b>Khmer pratique</b>	<b>7</b>	
ANTELME Michel	CAM1B07a	<i>Étude de textes élémentaires khmers</i>	3	<i>2h00 hebdo.</i>
NORNG Many	CAM1B07b	<i>Pratique orale élémentaire du khmer</i>	4	<i>3h00 hebdo.</i>
<b>Semestre 2</b>		<b>Littérature, linguistique, civilisation</b>	<b>9</b>	
	<b>ASE1B01</b>	<b>Introduction aux civilisations de l'Asie du Sud-Est (2)</b>	6	<i>3h00 hebdo.</i>
	<b>ASE1B06</b>	<b>Histoire du Cambodge</b>	3	<i>1h30 hebdo.</i>

**Total pour le semestre : 24 ECTS**



ប្រាសាទអង្គរវត្ត ។

*Temple d'Angkor Vat* (photo : Michel Antelme).

**ANNÉE D'ÉTUDE : DLC2, semestre 3**

Semestre	Code UE & EC	Intitulé avec mention de la langue	ECTS	Volume horaire
<b>Semestre 3</b>	<b>CAM2A06</b>	<b>Système de la langue khmère (2)</b>	<b>9</b>	
NOU Sopheap	CAM2A06a	<i>Sémantique et syntaxe des particules du discours en khmer</i>	5	<i>2h30 hebdo.</i>
NORNG Many	CAM2A06b	<i>Pratique orale intermédiaire du khmer (1)</i>	2	<i>1h30 hebdo.</i>
NORNG Many	CAM2A06c	<i>Expression écrite du khmer (1)</i>	2	<i>1h30 hebdo.</i>
<b>Semestre 3</b>	<b>CAM2A07</b>	<b>Langue khmère et culture (1)</b>	<b>5</b>	
ANTELME Michel	CAM2A07a	<i>Les Khmers dans le prisme des contes (1)</i>	3	<i>1h30 hebdo.</i>
NORNG Many	CAM2A07b	<i>Lexique et culture khmers</i>	2	<i>1h30 hebdo.</i>
<b>Semestre 3</b>		<b>Littérature, linguistique, civilisation</b>	<b>6</b>	
	<b>ASE2A30</b>	<b>Géographie de l'Asie du Sud-Est : Vietnam, Laos, Cambodge</b>	3	<i>2h00 hebdo.</i>
	<b>ASE2A40</b>	<b>Ethnologie de l'Asie du Sud-Est continentale (1)</b>	3	<i>1h30 hebdo.</i>

**Total pour le semestre : 20 ECTS**

**ANNÉE D'ÉTUDE : DLC2, semestre 4**

Semestre	Code UE & EC	Intitulé avec mention de la langue	ECTS	Volume horaire
<b>Semestre 4</b>	<b>CAM2B06</b>	<b>Système de la langue khmère (3)</b>	<b>10</b>	
NOU Sopheap	CAM2B06a	<i>Morphologie du khmer</i>	4	2h00 hebdo.
NORNG Many	CAM2B06b	<i>Pratique orale intermédiaire du khmer (2)</i>	3	1h30 hebdo.
NORNG Many	CAM2B06c	<i>Expression écrite en khmer (2)</i>	3	1h30 hebdo.
<b>Semestre 4</b>	<b>CAM2B07</b>	<b>Langue khmère et culture (2)</b>	<b>7</b>	
ANTELME Michel	CAM2B07a	<i>Les Khmers dans le prisme des contes (2)</i>	3	1h30 hebdo.
ANTELME Michel	CAM2B07b	<i>Appréhension des mœurs, coutumes et croyances religieuses khmères</i>	3	1h30 hebdo.
MEN Rath Sambath	CAM2B07c	<i>Introduction à la versification khmère (1)</i>	1	1h00 hebdo.
<b>Semestre 4</b>		<b>Littérature, linguistique, civilisation</b>	<b>3</b>	
	<b>ASE2B40</b>	<b>Ethnologie de l'Asie du Sud-Est continentale (2)</b>	3	1h30 hebdo.

**Total pour le semestre : 20 ECTS**



វិហារវត្តដំណាក់ ក្រុងសៀមរាប ។  
 Vihāra de la pagode Vat Damnak, Siem Reap (photo : Michel Antelme).



ព្រះពុទ្ធបដិមា តម្កល់ទុកក្នុងប្រាសាទអង្គរវត្ត ។

*Statues bouddhiques dans le temple d'Angkor Vat (photo : Michel Antelme).*

**ANNÉE D'ÉTUDE : DLC3, semestre 5**

**Bloc fondamental obligatoire :**

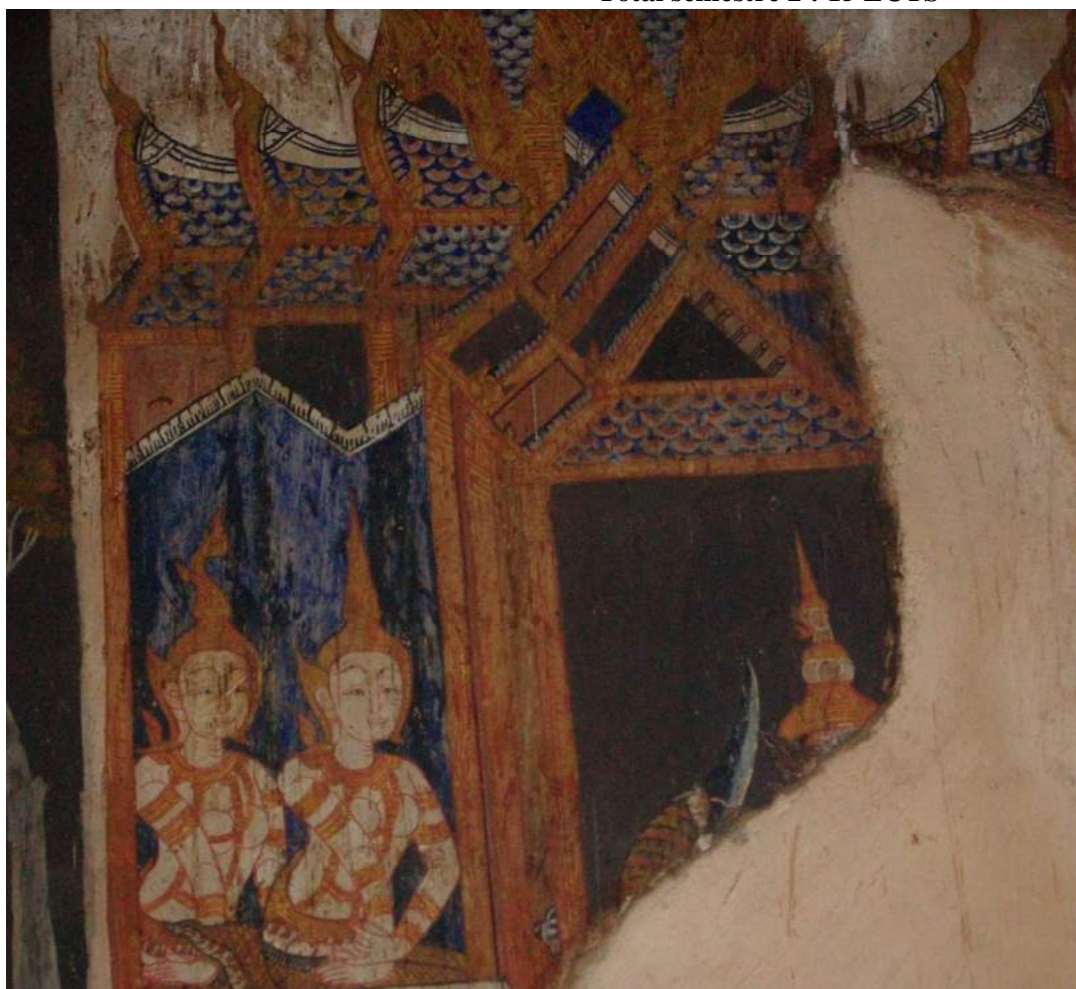
Semestre	Code UE & EC	Intitulé avec mention de la langue	ECTS	Volume horaire
<b>Semestre 5</b>	<b>CAM3A06</b>	<b>Système de la langue khmère (4)</b>	<b>5</b>	
ANTELME Michel	CAM3A06a	<i>Approche de la traduction khmer-français (1)</i>	2	<i>1h30 hebdo</i>
NOU Sopheap	CAM3A06b	<i>Grammaire approfondie du khmer (1)</i>	3	<i>2h00 hebdo</i>
<b>Semestre 5</b>	<b>CAM3A07</b>	<b>Littérature et arts khmers</b>	<b>5</b>	
ANTELME Michel	CAM3A07a	<i>Introduction aux manuscrits khmers (1)</i>	2	<i>1h30 hebdo</i>
MEN Rath Sambath	CAM3A07b	<i>Introduction à la versification khmère (2)</i>	2	<i>1h30 hebdo</i>
NORNG Many	CAM3A07c	<i>Introduction aux arts populaires khmers contemporains</i>	1	<i>1h00 hebdo</i>
<b>Semestre 5</b>	<b>CAM3A08</b>	<b>Les médias khmers (1)</b>	<b>2</b>	
NORNG Many	CAM3A08a	<i>Médias audiovisuels khmers</i>	1	<i>1h30 hebdo</i>
MEN Rath Sambath	CAM3A08b	<i>Sélection d'articles de la presse écrite khmère (1)</i>	1	<i>1h30 hebdo</i>
<b>Semestre 5</b>		<b>Littérature, linguistique, civilisation</b>	<b>3</b>	
	<b>ASE2A33</b>	<b>Pays en transition (1) : Cambodge et Birmanie</b>	3	<i>20h00</i>

**Total semestre 1 : 15 ECTS**

**ANNÉE D'ÉTUDE : DLC3, semestre 6**

Semestre	Code UE & EC	Intitulé avec mention de la langue	ECTS	Volume horaire
<b>Semestre 6</b>	<b>CAM3B06</b>	<b>Système de la langue khmère (5)</b>	<b>7</b>	
ANTELME Michel	CAM3B06a	<i>Approche de la traduction khmer-français (2)</i>	2	1h30 hebdo
NOU Sopheap	CAM3B06b	<i>Grammaire approfondie du khmer (2)</i>	3	1h30 hebdo
NORNG Many	CAM3B06c	<i>Pratique avancée de l'oral en khmer</i>	2	1h30 hebdo
<b>Semestre 6</b>	<b>CAM3B07</b>	<b>Littérature khmère traditionnelle et contemporaine</b>	<b>4</b>	
ANTELME Michel	CAM3B07a	<i>Introduction aux manuscrits khmers (2)</i>	2	1h30 hebdo
MEN Rath Sambath	CAM3B07b	<i>Littérature romanesque khmère moderne</i>	2	1h30 hebdo
<b>Semestre 6</b>	<b>CAM3B08</b>	<b>Les médias khmers (2)</b>	<b>4</b>	
NORNG Many	CAM3B08a	<i>Analyse et exposés en khmer des médias</i>	2	1h30 hebdo
MEN Rath Sambath	CAM3B08b	<i>Sélection d'articles de la presse écrite khmère (2)</i>	2	1h30 hebdo

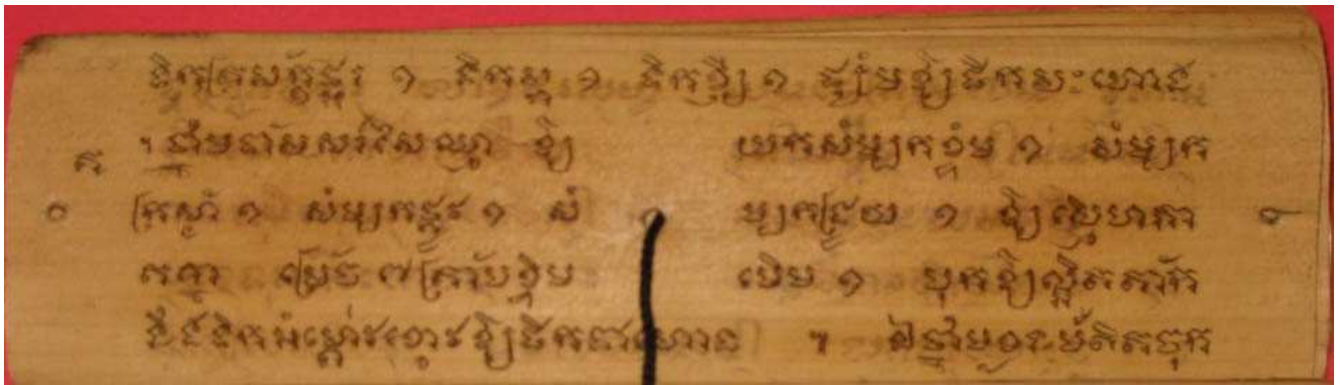
**Total semestre 2 : 15 ECTS**



គំនូររឿងរាមកេរ្តិ៍ លើជញ្ជាំងវិហារវត្តរាជបូព៌ ក្រុងសៀមរាប ។

*Peinture murale du Rāmāyaṇa khmer dans le vihāra de la pagode Vat Reachbo, Siem Reap*

(photo : Michel Antelme).



វិទ្យាសាស្ត្រវេជ្ជសាស្ត្រ ១ វិទ្យាសាស្ត្រ ១ វិទ្យាសាស្ត្រ ១ វិទ្យាសាស្ត្រ ១ វិទ្យាសាស្ត្រ ១  
 ១ វិទ្យាសាស្ត្រ ១ វិទ្យាសាស្ត្រ ១ វិទ្យាសាស្ត្រ ១ វិទ្យាសាស្ត្រ ១  
 ១ វិទ្យាសាស្ត្រ ១ វិទ្យាសាស្ត្រ ១ វិទ្យាសាស្ត្រ ១ វិទ្យាសាស្ត្រ ១  
 ១ វិទ្យាសាស្ត្រ ១ វិទ្យាសាស្ត្រ ១ វិទ្យាសាស្ត្រ ១ វិទ្យាសាស្ត្រ ១  
 ១ វិទ្យាសាស្ត្រ ១ វិទ្យាសាស្ត្រ ១ វិទ្យាសាស្ត្រ ១ វិទ្យាសាស្ត្រ ១  
 ១ វិទ្យាសាស្ត្រ ១ វិទ្យាសាស្ត្រ ១ វិទ្យាសាស្ត្រ ១ វិទ្យាសាស្ត្រ ១

**Descriptif détaillé des enseignements UE par UE**

**• Diplôme de Langue et Civilisation DLC1, semestre 1**

- **CAM1A06a — Phonologie et théorie de l’écriture du khmer (DLC1S1)**  
**Descriptif :** *Aperçu sur le dévoisement des consonnes sonores et en conséquence de l’apparition de deux séries de signes consonantiques et vocaliques. Aperçu sur l’influence des consonnes finales sur la prononciation des voyelles et des voyelles sur la modification phonétique sur certaines consonnes occlusives. Explication du système d’écriture, des groupes consonantiques et des signes diacritiques.*  
**Prérequis :** non.  
**Modalités d’évaluation :** Contrôle continu : deux partiels écrits (2<sup>e</sup> partiel comptant pour 2/3 de la note finale). Examen final : un écrit en fin de semestre.
- **CAM1A06b — Dictées en khmer (DLC1S1)**  
**Descriptif :** *Apprentissage de l’écoute de la prononciation des consonnes initiales, finales, des groupes consonantiques (occlusives, aspirées, non-aspirées, nasales, etc.), des voyelles (brèves, longues, monophthongues, diphtongues) en les écrivant en caractères phonétiques avec passage progressif à l’écriture khmère.*  
**Prérequis :** non  
**Modalités d’évaluation :** Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel comprenant écrit et oral. Examen final : un écrit (50 % de la note) et un oral (50 % de la note) en fin de semestre.
- **CAM1A06c — Aperçu sur la syntaxe du khmer (DLC1S1)**  
**Descriptif :** *syntaxe de base, termes d’adresse et identification de l’individu en fonction de l’interlocuteur, comparatifs de supériorité, égalité, infériorité, adverbes, particules, etc., catégories de verbes.*  
**Prérequis :** non.  
**Modalités d’évaluation :** Contrôle continu : deux partiels écrits ou un partiel écrit et un dossier à rendre. Examen final : un écrit en fin de semestre.
- **CAM1A07a — Exercices de prononciation de la langue khmère (DLC1S1)**  
**Descriptif :** *Exercices de lecture pratique et de dictée pour faire la différenciation entre consonnes non aspirées/aspirées, voyelles longues/brèves, syllabes ouvertes/fermées, dissyllabes, etc.*  
**Prérequis :** non.  
**Modalités d’évaluation :** Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral. Examen final : un oral en fin de semestre.
- **CAM1A07b — Pratique du khmer de base (DLC1S1)**  
**Descriptif :** *Mise en pratique de la structure du khmer basique (syntaxe), et phrases de communication de base (en écriture phonétique avec passage progressif à l’écriture khmère) par des dialogues, des jeux de rôle provoquant l’interaction entre l’enseignant et les étudiants et entre les étudiants.*  
**Prérequis :** non.  
**Modalités d’évaluation :** Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral. Contrôle final : un oral en fin de semestre.
- **ASE1A01 — Introduction aux civilisations de l’Asie du Sud-Est (1) (DLC1S1)**  
**Descriptif :** *Cette introduction balaye les civilisations l’Asie du Sud-est à travers le prisme des diverses disciplines des sciences humaines : linguistique et sociolinguistique, anthropologie, géographie, économie, histoire, histoire de l’art.*  
**Prérequis :** non.  
**Modalités d’évaluation :** consulter la brochure générale de la mention Asie du Sud-Est.





ចេតិយ វត្តជំរីស ក្រុងបាត់ដំបង ។ *Stūpas, Pagode Vat Dâmrey Sâ, Battambang*

(photo : Michel Antelme).

### • Diplôme de Langue et Civilisation DLC1, semestre 2

- **CAM1B06a — Syntaxe et énoncé du khmer (DLC1S2)**  
**Descriptif** : Étude des différents constituants de l'énoncé : mot, combinaison de mots, phrase, énoncé, avec une attention particulière portée sur l'étude des particules.  
**Recommandation** : avoir suivi CAM1A06c en S1.  
**Modalités d'évaluation** : Contrôle continu : deux partiels écrits ou un partiel écrit et un dossier à rendre. Examen final : un écrit en fin de semestre.
- **CAM1B06b — Système de notation du khmer (DLC1S2)**  
**Descriptif** : Exercices de lecture pratique et dictées.  
**Recommandation** : avoir suivi CAM1A06a et CAM1A06b en S1.  
**Modalités d'évaluation** : Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel comprenant écrit et oral. Examen final : un écrit et oral en fin de semestre.
- **CAM1B07a — Étude de textes élémentaires khmers (DLC1S2)**  
**Descriptif** : Étude de textes inspirés des manuels scolaires du primaire en écriture khmère sous les trois variantes chrieng (écriture courante), kham et moul (écritures monumentales et religieuses) avec exercices de thème et de version sur des phrases simples.  
**Recommandation** : avoir suivi CAM1A06a, CAM1A06b et CAM1A07b en S1.  
**Modalités d'évaluation** : Contrôle continu : 2 partiels écrits (2<sup>e</sup> partiel comptant pour 2/3 de la note finale). Examen final : un écrit.
- **CAM1B07b — Pratique orale élémentaire du khmer (DLC1S2)**  
**Descriptif** : Initiation à la conversation à partir de sujets thématiques de la vie quotidienne (aller faire ses courses, demander son chemin, se présenter, etc.).  
**Recommandation** : avoir suivi CAM1A07a et CAM1A07b en S1.  
**Modalités d'évaluation** : Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral. Examen final : un oral en fin de semestre.
- **ASE1B01 — Introduction aux civilisations de l'Asie du Sud-Est (2) (DLC1S2)**  
**Descriptif** : Suite d'ASE1A01.  
**Prérequis** : avoir suivi ASE1A01 en S1.  
**Modalités d'évaluation** : consulter la brochure générale de la mention Asie du Sud-Est.
- **ASE1B06 — Histoire du Cambodge (1) (DLC1S2)**  
**Descriptif** : Ce cours présente l'histoire du Cambodge des origines à nos jours.  
**Prérequis** : non.  
**Modalités d'évaluation** : consulter la brochure générale de la mention Asie du Sud-Est.

## • Diplôme de Langue et Civilisation DLC2, semestre 3

- **CAM2A06a — Sémantique et syntaxe des particules du discours en khmer (DLC2S3)**  
**Descriptif** : Continuation de l'étude des constituants de l'énoncé khmer (continuation de CAM1B06a « Syntaxe et énoncé du khmer » en DLC1S2).  
**Recommandation** : avoir suivi CAM1A06c et CAM1B06a en DLC1.  
**Modalités d'évaluation** : Contrôle continu : 1 partiel écrit et 1 dossier à rendre. Examen final : un écrit en fin de semestre.
- **CAM2A06b — Pratique orale intermédiaire du khmer (1) (DLC2S3)**  
**Descriptif** : Conversations avec pratique de la phrase complexe sur la vie quotidienne en France et au Cambodge.  
**Recommandation** : avoir suivi CAM 1A06b, CAM 1A07a et CAM 1B07b en DLC1.  
**Modalités d'évaluation** : Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral. Examen final : un oral en fin de semestre.
- **CAM2A06c — Expression écrite du khmer (1) (DLC2S3)**  
**Descriptif** : Étude de textes contemporains permettant ensuite des points de vue argumentés à l'écrit, principalement à partir d'articles de journaux, d'éditoriaux, de pamphlets, faisant appel à une prise de position basée sur le raisonnement.  
**Recommandation** : avoir suivi CAM1A06a, CAM1A06b, CAM 1B06b et CAM 1B07a en DLC1.  
**Modalités d'évaluation** : Contrôle continu : 2 partiels écrits ou 2 devoirs à la maison ou 1 partiel écrit et 1 devoir maison. Examen final : un écrit en fin de semestre.
- **CAM2A07a — Les Khmers dans le prisme des contes (1) (DLC2S3)**  
**Descriptif** : Étude de contes traditionnels et approche de la vision du monde par les Khmers et des valeurs morales « normées » et « inversées ».  
**Recommandation** : avoir suivi CAM 1A06a, CAM 1A06b, CAM 1A07b, CAM 1B06a, CAM 1B06b et CAM1B07a en DLC1.  
**Modalités d'évaluation** : Contrôle continu : 2 partiels écrits ou 1 partiel écrit et un devoir à la maison (2<sup>e</sup> examen comptant pour 2/3 de la note finale). Examen final : un écrit en fin de semestre.
- **CAM2A07b — Lexique et culture khmers (DLC2S3)**  
**Descriptif** : Approche thématique du vocabulaire (vocabulaire agricole, vocabulaire religieux, vocabulaire concernant la famille, le tourisme, le commerce, l'industrie, etc.).  
**Recommandation** : avoir suivi CAM1A06a, CAM1A06b, CAM1B07a et CAM1B07b en DLC1.  
**Modalités d'évaluation** : Contrôle continu : 2 partiels écrits et/ou oraux, ou 1 partiel écrit et/ou oral et un devoir à la maison. Examen final : un écrit avec ou sans oral en fin de semestre.
- **ASE2A30 — Géographie de l'Asie du Sud-Est continentale (1). Vietnam, Laos, Cambodge : structures et dynamiques territoriales (DLC2S3)**  
**Descriptif** : Ce cours présente les principaux éléments, physiques et humains, de la géographie de ces trois pays et les grands principes de l'organisation des territoires. Les dynamiques actuelles, impliquant le passage de sociétés et d'économies agraires à des profils plus industrialisés et urbanisés, modifient les configurations spatiales aux échelles nationales et provoquent des bouleversements sociaux et environnementaux majeurs.  
**Prérequis** : non.  
**Modalités d'évaluation** : consulter la brochure générale de la mention Asie du Sud-Est.
- **ASE2A40 — Ethnologie de l'Asie du Sud-Est continentale (1) (DLC2S3)**  
**Descriptif** : Le cours s'attache à présenter dans un premier temps les travaux classiques de l'anthropologie portant sur des sociétés de l'Asie du Sud-Est continentale, qui permettent d'appréhender de façon globale la région. Le cours aborde ensuite les changements et dynamiques sociales contemporaines autour des questions de territoire, d'ethnicité et de religion.  
**Prérequis** : non.  
**Modalités d'évaluation** : consulter la brochure générale de la mention Asie du Sud-Est.



## • Diplôme de Langue et Civilisation DLC2, semestre 4

- **CAM2B06a — Morphologie du khmer (DLC2S4)**  
**Descriptif** : Aperçu de la morphologie lexicale du khmer dans un cadre du système de dérivation, études de la structure du mot (mots-racines, dérivés par infixation et préfixation), nature du nom, des différentes catégories de verbes.  
**Recommandation** : avoir suivi CAM2A06a en DLC2S3.  
**Modalités d'évaluation** : Contrôle continu : deux partiels écrits ou un partiel écrit et un dossier à rendre. Examen final : un écrit en fin de semestre.
- **CAM2B06b — Pratique orale intermédiaire du khmer (2) (DLC2S4)**  
**Descriptif** : Mise en œuvre à l'oral des structures acquises en grammaire ainsi que dans les autres cours. Entraînement au dialogue. Exercices de compréhension auditive à partir de matériel authentique iconique et audio-oral.  
**Recommandation** : avoir suivi le DLC2S3.  
**Modalités d'évaluation** : Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral. Examen final : un oral en fin de semestre.
- **CAM2B06c — Expression écrite en khmer (2) (DLC2S4)**  
**Descriptif** : Étude de textes contemporains permettant ensuite des points de vue argumentés à l'écrit, principalement à partir d'articles de journaux, d'éditoriaux, de pamphlets, faisant appel à une prise de position basée sur le raisonnement.  
**Recommandation** : avoir suivi CAM2A06c en DLC2S3.  
**Modalités d'évaluation** : Contrôle continu : 2 partiels écrits ou 2 devoirs à la maison ou 1 partiel écrit et 1 devoir maison. Examen final : un écrit en fin de semestre.
- **CAM2B07a — Les Khmers dans le prisme des contes (2) (DLC2S4)**  
**Descriptif** : Suite de CAM2A07a sur la vision du monde par le biais de la langue et de la narration.  
**Recommandation** : avoir suivi CAM2A07a en DLC2S3.  
**Modalités d'évaluation** : Contrôle continu : 2 partiels écrits ou 1 partiel écrit et un devoir à la maison (2<sup>e</sup> examen comptant pour 2/3 de la note finale). Examen final : un écrit en fin de semestre.
- **CAM2B07b — Appréhension des mœurs, coutumes et croyances religieuses khmères (DLC2S4)**  
**Descriptif** : Étude des croyances et des rituels au travers de textes authentiques.  
**Recommandation** : avoir suivi le DLC2S3.  
**Modalités d'évaluation** : Contrôle continu : 2 partiels écrits ou 1 partiel écrit et un devoir à la maison (2<sup>e</sup> examen comptant pour 2/3 de la note finale). Examen final : un écrit en fin de semestre.
- **CAM2B07c — Introduction à la versification khmère (1) (DLC2S4)**  
**Descriptif** : Introduction aux différents mètres populaires traditionnels par le biais des comptines et des chansons populaires.  
**Recommandation** : avoir suivi le DLC2S3.  
**Modalités d'évaluation** : Contrôle continu : 2 partiels écrits, ou 1 partiel oral et 1 partiel écrit (pouvant être remplacé par un devoir à la maison), ou 2 partiels écrits pouvant comprendre de l'oral. Examen final : un écrit pouvant comprendre une part d'oral en fin de semestre.
- **ASE2B40 — Ethnologie de l'Asie du Sud-Est continentale (2) (DLC2S4)**  
**Descriptif** : Le cours porte sur les religions, cultes et rituels en Asie du Sud-Est continentale en focalisant surtout sur les pratiques des sociétés du bouddhisme Theravāda.  
**Prérequis** : avoir suivi ASE2A40 en DLC2S3.  
**Modalités d'évaluation** : consulter la brochure générale de la mention Asie du Sud-Est.



## • Diplôme de Langue et Civilisation DLC3, semestre 5

- **CAM3A06a — Approche de la traduction khmer-français (1) (DLC3S5)**  
**Descriptif** : *Analyse de textes authentiques complexes et repérage des modes de narration culturellement différents de la langue d'arrivée (français).*  
**Recommandation** : avoir suivi le DLC2.  
**Modalités d'évaluation** : Contrôle continu : 2 partiels écrits ou 1 partiel écrit et un devoir à la maison (2<sup>e</sup> examen comptant pour 2/3 de la note finale). Examen final : un écrit en fin de semestre.
- **CAM3A06b — Grammaire approfondie du khmer (1) (DLC3S5)**  
**Descriptif** : *Grammaire de l'oral, travail sur documents authentiques audiovisuels et expression personnelle orale : familiarisation avec le khmer populaire et informel.*  
**Recommandation** : avoir suivi CAM2B06a en DLC2S4.  
**Modalités d'évaluation** : Contrôle continu : deux partiels écrits ou un partiel écrit et un dossier à rendre. Examen final : un écrit en fin de semestre.
- **CAM3A07a — Introduction aux manuscrits khmers (1) (DLC3S5)**  
**Descriptif** : *Étude de la forme des textes des manuscrits traditionnels : apprentissage de la lecture des écritures manuscrites en khmer, puis passage aux textes manuscrits d'avant la réforme de l'orthographe de 1938 par une étude typographique et orthographique.*  
**Recommandation** : avoir suivi le DLC2.  
**Modalités d'évaluation** : Contrôle continu : 2 partiels écrits, ou 1 partiel écrit et 1 devoir à la maison (2<sup>e</sup> examen comptant pour 2/3 de la note finale). Examen final : 1 écrit en fin de semestre.
- **CAM3A07b — Introduction à la versification khmère (2) (DLC3S5)**  
**Descriptif** : *Étude de la thématique dans les chants traditionnels ou improvisés, et introduction aux textes littéraires versifiés classiques.*  
**Recommandation** : avoir suivi CAM 2B07c en DLC2S4.  
**Modalités d'évaluation** : Contrôle continu : 2 partiels écrits, ou 1 partiel oral et 1 partiel écrit (pouvant être remplacé par un devoir à la maison), ou 2 partiels écrits pouvant comprendre de l'oral. Examen final : un écrit pouvant comprendre une part d'oral en fin de semestre.
- **CAM3A08a — Médias audiovisuels khmers (DLC3S5)**  
**Descriptif** : *Compréhension et étude de la presse audiovisuelle.*  
**Recommandation** : avoir suivi le DLC2.  
**Modalités d'évaluation** : Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral pouvant comprendre de l'écrit. Examen final : un oral pouvant comprendre de l'écrit en fin de semestre.
- **CAM3A08b — Sélection d'articles de la presse écrite khmère (1) (DLC3S5)**  
**Descriptif** : *Étude de la thématique, de la syntaxe et du vocabulaire dans les articles de presse écrite actuels.*  
**Recommandation** : avoir suivi le DLC2.  
**Modalités d'évaluation** : Contrôle continu : 2 partiels écrits, ou 1 partiel écrit et 1 devoir à la maison. Examen final : 1 écrit en fin de semestre.
- **CAM3A08c — Introduction aux arts populaires khmers contemporains (DLC3S5)**  
**Descriptif** : *Aperçu sur les arts populaires khmers contemporains : théâtre, cinéma, chanteurs itinérants et chanteurs modernes.*  
**Recommandation** : avoir suivi le DLC2.  
**Modalités d'évaluation** : Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral pouvant comprendre de l'écrit. Examen final : un oral pouvant comprendre de l'écrit en fin de semestre.
- **ASE2A33 — Pays en transition 1 : Économie du Cambodge et de la Birmanie, 1954-2006 (DLC3S5)**  
**Descriptif** : *Analyse du processus d'accession à l'indépendance économique au sortir de la décolonisation ; puis de la mise en place d'un cadre économique de type socialiste ; enfin de son démantèlement. Évolution de la production, des échanges extérieurs, et des grands équilibres financiers permettant d'apprécier le risque pays à l'aide d'outils macro-économiques élémentaires.*  
**Prérequis** : non.  
**Modalités d'évaluation** : consulter la brochure générale de la mention Asie du Sud-Est.



**• Diplôme de Langue et Civilisation DLC3, semestre 6**

- **CAM3B06a — Approche de la traduction khmer-français (2) (DLC3S6)**  
**Descriptif :** Traduction de textes authentiques complexes et réflexion sur le mode du rendu dans la langue d'arrivée typologiquement différente (français).  
**Recommandation :** avoir suivi CAM3A06a en DLC3S5.  
**Modalités d'évaluation :** Contrôle continu : 2 partiels écrits ou 1 partiel écrit et un devoir à la maison (2<sup>e</sup> examen comptant pour 2/3 de la note finale). Examen final : un écrit en fin de semestre.
  
- **CAM3B06b — Grammaire approfondie du khmer (2) (DLC3S6)**  
**Descriptif :** Expression du temps et d'aspect.  
**Recommandation :** avoir suivi CAM 3A06b en DLC3S5.  
**Modalités d'évaluation :** Contrôle continu : deux partiels écrits ou un partiel écrit et un dossier à rendre. Examen final : un écrit en fin de semestre.
  
- **CAM3B06c — Pratique avancée de l'oral en khmer (DLC3S6)**  
**Descriptif :** Travail sur documents authentiques audiovisuels et expression personnelle orale : familiarisation avec le khmer populaire et informel, introduction aux variations dialectales dans la phonétique.  
**Recommandation :** avoir suivi CAM 3A01b en DLC3S5.  
**Modalités d'évaluation :** Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral pouvant comprendre de l'écrit. Examen final : un oral pouvant comprendre de l'écrit en fin de semestre.
  
- **CAM3B07a — Introduction aux manuscrits khmers (2) (DLC3S6)**  
**Descriptif :** Déchiffrement, traduction et étude de la thématique dans les manuscrits traditionnels.  
**Recommandation :** avoir suivi CAM3A07a en DLC3S5.  
**Modalités d'évaluation :** Contrôle continu : 2 partiels écrits, ou 1 partiel écrit et 1 devoir à la maison (2<sup>e</sup> examen comptant pour 2/3 de la note finale). Examen final : 1 écrit en fin de semestre.
  
- **CAM3B07b — Littérature romanesque khmère moderne (DLC3S6)**  
**Descriptif :** Étude de la narration et de la thématique dans les textes romanesques contemporains et modernes (fin du Protectorat français avec l'apparition du premier roman moderne à nos jours).  
**Recommandation :** avoir suivi le DLC2.  
**Modalités d'évaluation :** Contrôle continu : 2 partiels écrits, ou 1 partiel écrit et 1 devoir à la maison. Examen final : un écrit en fin de semestre.
  
- **CAM3B08a — Analyse et exposés en khmer des médias (DLC3S6)**  
**Descriptif :** Pratique avancée de la compréhension, analyse et prise de position à partir de documents authentiques audiovisuels.  
**Recommandation :** avoir suivi le DLC2.  
**Modalités d'évaluation :** Contrôle continu : participation orale (comptant pour 50 % de la note) + 1 partiel oral pouvant comprendre de l'écrit. Examen final : un oral pouvant comprendre de l'écrit en fin de semestre.
  
- **CAM3B08b — Sélection d'articles de la presse écrite khmère (2) (DLC3S6)**  
**Descriptif :** Étude de la thématique, de la syntaxe et du vocabulaire dans les articles de presse écrite actuels.  
**Recommandation :** avoir suivi CAM3A08b en DLC3S5.  
**Modalités d'évaluation :** Contrôle continu : 2 partiels écrits, ou 1 partiel écrit et 1 devoir à la maison. Examen final : 1 écrit en fin de semestre.



ចរាចរណ៍  
 ក្រុងភ្នំពេញ ។  
*Circulation,  
 Phnom Penh*

(photo : Michel Antelme).

## TARIFS D'INSCRIPTION, ANNÉE 2017-2018

Télécharger : <http://www.inalco.fr/formations/inscire-inalco/etape-1-inscriptions-administratives> + cliquer sur « Droits de scolarité ».

## EMPLOI DU TEMPS DES COURS ET DES EXAMENS, ANNÉE 2017-2018

Consulter le lien : <http://www.inalco.fr/formations/infos-pratiques>.

## ASSOCIATION ÉTUDIANTE

Association des étudiants de la section cambodgienne de l'INALCO : [aesci2004@gmail.com](mailto:aesci2004@gmail.com).

## BIBLIOTHÈQUES

• **BULAC** (Bibliothèque universitaire des langues et civilisations), 65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris.

<http://www.bulac.fr/> et <http://www.bulac.fr/informations-pratiques/sinscrire/>.

### Autres bibliothèques accessibles à tous

• **Bibliothèque publique d'information Centre Georges Pompidou**

19, rue Beaubourg, 75197 Paris Cedex 04.

### Autres bibliothèques avec accès réservé

• **Bibliothèque asiatique des Missions étrangères de Paris (MEP)**

28, rue de Babylone, 75007 Paris (accès réservé aux chercheurs)

<http://animation.mepasie.org/rubriques/haut/qui-sommes-nous/bibliotheque-asiatique-des-missions-etrangees-de-paris.jpg/view?searchterm=None>.

• **Bibliothèque nationale de France. Département des manuscrits orientaux**

58, rue de Richelieu, 75084 Paris Cedex 02 (accès réservé aux chercheurs)

[http://www.bnf.fr/fr/la\\_bnf/sites/a.site\\_richelieu-louvois.html](http://www.bnf.fr/fr/la_bnf/sites/a.site_richelieu-louvois.html).

• **Bibliothèque du musée du Quai Branly**

37, quai Branly, 75007 Paris

<http://www.quaibrantly.fr/fr/enseignement/la-mediatheque.html>.

• **École française d'Extrême-Orient. Bibliothèque**

22, av. du Président Wilson, 75116 Paris

<http://www.efeo.fr/base.php?code=72>.

• **Musée Guimet. Bibliothèque**

6, place d'Iéna, 75116 Paris

<http://www.guimet.fr/fr/visite/bibliotheque>.

## QUELQUES LIBRAIRIES SPÉCIALISÉES

• **L'Asiatheque**, 62 rue André Joineau, 93310 Le Pré Saint-Gervais,

<http://www.asiatheque.com/>.

• **L'Harmattan**, 21 rue des Écoles, 75007 Paris, <http://www.editions-harmattan.fr/>.

• **Librairie You Feng**, 45 rue Monsieur le Prince, 75006 Paris, <http://www.you-feng.com/librairies.php>.

## QUELQUES MANUELS D'APPRENTISSAGE DU KHMER

- Daniel, Alain, *L'Écriture cambodgienne, manuel d'apprentissage*, Phnom Penh, Kraingmeas, 2000, 87 p.
- Filippi, Jean-Michel et coll., *Khmer au quotidien*, Phnom Penh, Funan, 2003, 209 p. (avec 1 CD).
- Huffman, Franklin E., វិទ្យាទេសកម្ម *Cambodian System of Writing and Beginning Reader*, New Haven – London, Yale University Press, 1970, 451 p.  
(téléchargement gratuit en format PDF : <http://pratyeka.org/csw/>).
- Khin Sok ឃីន សុខ, វេយ្យាករណ៍កម្ពុជា *La Grammaire du khmer moderne*, Paris, Éditions You-Feng, 1999, 620 p.
- Khin Sok ឃីន សុខ, សៀវភៅរៀនកម្ពុជា ភាគទី ១ *Manuel de khmer, volume I*, Paris, Éditions You-Feng, 2000, 305 p.
- Martin, Pierre-Régis et Dy Datsy, *Parler le cambodgien, comprendre le cambodgien*, Phnom Penh, Régissy éditions, 1999, 374 p.
- Nut, Hélène Suppya et Michel Antelme, *Le Khmer*, coll. « Sans Peine », Chennevières-sur-Marne, Assimil, 2014, réédition : *Le Khmer (cambodgien)*, 2017, xxv + 823 p.
- Smyth, David, *Colloquial Cambodian: A Complete Language Course (Colloquial Series)*, London – New York, Routledge, 1997, 241 p. (avec CDs ou cassettes).
- Thach, Joseph, *L'Indéfinition en khmer, du groupe nominal au discours. Études des particules* ណា naa et អី ខ្សែy, Berne, Peter Lang SA, Éditions scientifiques internationales, 2013, 383 p.

## QUELQUES DICTIONNAIRES BILINGUES

- Antelme, Michel Rethy et Hélène Suppya Bru-Nut មីស្តូល ប្រឌី អង់គ្លេស និង ហៅឡែន សុប្បិយ៉ា ប្រិយ-នុត, *Dictionnaire français-khmer វេយ្យាករណ៍កម្ពុជា-ខ្មែរ*, Paris, L'Asiathèque – Maison des langues du Monde, 2013, 1695 p.
- Daniel, Alain, *Dictionnaire pratique cambodgien-français*, Paris, Institut de l'Asie du Sud-Est, 1985, 629 p.
- Headley, Robert K. Jr., et coll., *Khmer-English Dictionary*, Washington D.C., The Catholic University of America Press, 1977, xxvii + 1495 p. + 13 pl.
- Headley, Robert K. Chim Rath (ជឹម រត្ន) et Ok Soeum (ឱក សៀម), *Modern Cambodian-English Dictionary*, Kensington (Maryland, USA), Dunwoody Press, 1997, xxx + 1674 p.
- Rondineau, Rogatien, វេយ្យាករណ៍កម្ពុជា-ខ្មែរ *Dictionnaire cambodgien-français*, Phnom Penh, Missions étrangères de Paris, 2007, 2 vol., 1204 + 1170 p.
- Tep Yok et Thao Kun តិប យក់ និង ថាវ គន្ធី, វេយ្យាករណ៍កម្ពុជា-ខ្មែរ *Petit dictionnaire français-khmer*, Paris, Éditions You-Feng, s.d. (édition originale : Phnom Penh, 1967), 1377 p.

## QUELQUES DICTIONNAIRES BILINGUES SUR INTERNET

- <http://dictionary2.tovnah.com/>.
- <http://dict.antkh.com/>.
- <http://www.english-khmer.com/>
- <http://www.angkor-planet.com/dico/dicoFRKH.html>.

## QUELQUES SITES D'INFORMATIONS ET DE RECHERCHE SUR LECAMBODGE ET L'ASIE DU SUD-EST

- AEFEK (Association d'échanges et de formation pour les études khmères) : <http://aefek.free.fr>.
- AFRASE (Association française pour la recherche sur l'Asie du Sud-Est) : <http://www.afrase.org>.
- Arch'Asie : <http://archasie.free.fr/welcome/index.php>.
- Arts Asiatiques : <http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/revue/arasi>.
- Aséanie : <http://www.efeo.fr/base.php?code=101>.
- ASIÉS : <http://www.inalco.fr/equipe-recherche/asies>.
- BEFEO (Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient) : <http://www.efeo.fr/base.php?code=97>.
- CASE (Centre Asie du Sud-Est) : <http://case.vjf.cnrs.fr>.
- CKS (Center for Khmer Studies មជ្ឈមណ្ឌលខេមរសិក្សា) : <http://www.khmerstudies.org/>.
- CERLOM (Centre d'étude et de recherche sur les littératures et les oralités du monde) : <http://www.cerlom.fr/>.
- Deum Ampil ដើមអង្គិល : <http://www.dap-news.com/>.
- IrASIA (Institut de recherches asiatiques) : <http://sites.univ-provence.fr/irsea>.
- JA (Journal asiatique) : [http://poj.peeters-leuven.be/content.php?url=journal&journal\\_code=JA](http://poj.peeters-leuven.be/content.php?url=journal&journal_code=JA).
- Khmer Renaissance បណ្តាញសារពត៌មានវប្បធម៌ខ្មែរ : <http://www.khmerrenaissance.info/>.
- Khmer Sthapana ខ្មែរស្ថាបនា : <http://www.ksn-news.com/>.
- Koh Santepheap កោះសន្តិភាព : <http://kohsantepheapdaily.com.kh/>.
- Le Petit Journal. Cambodge : <http://www.lepetitjournal.com/cambodge/>.
- Moussons : <http://moussons.revues.org/>.
- Péninsule : <http://peninsule.free.fr/>.
- RFA (Radio Free Asia វិទ្យុអាស៊ីសេរី) en khmer : <http://www.rfa.org/khmer>.
- RFI (Radio France internationale) en khmer : <http://www.khmer.rfi.fr/>.
- SeDyL (Structure et dynamique des langues) : <http://www.vjf.cnrs.fr/sedyl/>.
- Thmey Thmey (ថ្មី ៗ) : <http://www.thmeythmey.com/>.

## POLICES KHMÈRES ET UNICODE KHMER

- <http://www.everyday.com.kh/khmerfont/khmerfont.asp>.
- <http://www.khmeros.info/drupal/>.
- <http://www.freeware-palm.com/download-khmer-finetype-font-collection-v1-0.html>.
- <http://www.selapa.net/khmerfonts/>.
- [http://www.vistawide.com/languages/foreign\\_language\\_fonts2.htm#khmer](http://www.vistawide.com/languages/foreign_language_fonts2.htm#khmer).

## POLICES KHMÈRES ET UNICODE KHMER

- <http://www.everyday.com.kh/khmerfont/khmerfont.asp>.
- <http://www.khmeros.info/drupal/>.
- <http://www.freeware-palm.com/download-khmer-finetype-font-collection-v1-0.html>.



- <http://www.selapa.net/khmerfonts/>.
- [http://www.vistawide.com/languages/foreign\\_language\\_fonts2.htm#khmer](http://www.vistawide.com/languages/foreign_language_fonts2.htm#khmer).



វត្តជំរីស ក្រុងបាត់ដំបង ។

*Pagode Vat Dâmrey Sâ, Battambang* (photo : Michel Antelme).